Logo

Description automatically generated

Partner Logo

|  |  |
| --- | --- |
| **MEMORANDUM OF AGREEMENT**  **BETWEEN**  **FACULTY ..............................**  **UNIVERSITAS SUMATERA UTARA**  **AND**  **..............................**  **REGARDING**  **....................................**  Number: ..............................................  Number: .............................................. | **NOTA KESEPAKATAN**  **ANTARA**  **FAKULTAS ..............................**  **UNIVERSITAS SUMATERA UTARA**  **DAN**  **..............................**  **TENTANG**  **.........................................**  Nomor: ..............................................  Nomor: .............................................. |
|  |  |
| Today .................., dated .................. .................., .................. **(**..................**)** **located in** ................... (**and in** .................. )the undersigned below: | Pada hari ini.................., tanggal ..................,bulan .................., tahun .................. **(**..................**) bertempat di** .................. **(dan di** ..................**)** yang bertanda tangan dibawah ini: |
| 1. **Faculty .................Universitas Sumatera Utara,** Located on.........   .................., represented by ..... appointed pursuant to .................., hereinafter referred to as **THE FIRST PARTY**; | 1. **Fakultas.....................Universitas Sumatera Utara,** berkedudukan di   .................., diwakili oleh.............. yang diangkat berdasarkan............ ........................., yang selanjutnya disebut **PIHAK PERTAMA**; |
| 1. ..................,located on .................., represented by .................., appointed pursuant to .................., hereinafter referred to as **THE SECOND PARTY**. | II..................., berkedudukan di .................., diwakili oleh.............. yang diangkat berdasarkan............ untuk selanjutnya disebut **PIHAK KEDUA**. |
| **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY,** collectively referred to as **THE** **PARTIES**,agree to follow up the Memorandum of Understanding between .................. and Universitas Sumatera Utara Number .................. and Number .................. dated..................by cooperatively working together and signing this Memorandum of Agreement for on an agreed activity of .................., under the following terms and conditions: | PIHAK KESATU dan PIHAK KEDUA, selanjutnya disebut PARA PIHAK bersepakat untuk menindaklanjuti Nota Kesepahaman antara .................. dengan Universitas Sumatera Utara Nomor .................. dan Nomor .................. tanggal .................. dengan mengikatkan diri satu sama lain membuat dan menandatangani Nota Kesepakatan untuk kegiatan .................., dengan ketentuan sebagai berikut: |
| **Article 1**  **PURPOSE AND OBJECTIVE**   1. ..................; 2. .................. | **Pasal 1**  **maksud dan Tujuan**   1. ..................; 2. .................. |
|  |  |
| **Article 2**  **SCOPE**  The scope of this Memorandum of Agreement shall be limited to:   1. ..................; 2. ..................; 3. ..................; | **Pasal 2**  **RUANG LINGKUP**  Ruang lingkup Nota Kesepakatan ini meliputi:   1. ..................; 2. ..................; 3. ..................; |
|  |  |
| **Article 3**  **RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**  The rights of THE FIRST PARTY:   1. .................. 2. .................. 3. ..................   The obligations of THE FIRST PARTY:   1. .................. 2. .................. 3. ..................   The rights of THE SECOND PARTY:   1. .................. 2. .................. 3. ..................   The obligations of THE SECOND PARTY:  a) ..................  b) ..................  c) .................. | **Pasal 3**  **HAK DAN KEWAJIBAN PARA PIHAK**  Hak PIHAK KESATU:   1. .................. 2. .................. 3. ..................   Kewajiban PIHAK KESATU:   1. .................. 2. .................. 3. ..................   Hak PIHAK KEDUA:   1. .................. 2. .................. 3. ..................   Kewajiban PIHAK KEDUA:   1. .................. 2. .................. 3. .................. |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Article 4**  **FINANCING**  All costs incurred in performing this Memorandum of Agreement shall be borne to the budget of THE FIRST PARTY (and THE SECOND PARTY) with an amount of .................. (..................)  BANK ACCOUNT OF THE FIRS PARTY:  **Name of Account :**  Bank Tabungan Negara Cabang USU  **Number of Account/VA :**  00003-01-30-000789-9  **Name of Bank :** Kerjasama USU  **Swift Code**  **Tax Identification Number :** 84.662.828.7-121.000  (Bank Account details are not required for the Nonmonetary Memorandum of Agreement). | **Pasal 4**  **PEMBIAYAAN**  Segala biaya yang timbul sebagai akibat dari pelaksanaan Nota Kesepakatan ini dibebankan kepada anggaran PIHAK KESATU (dan PIHAK KEDUA) senilai .................. (..................)  REKENING PIHAK PERTAMA:  **Nama Rekening :**  Bank Tabungan Negara Cabang USU  **Nomor Rekening/VA :**  00003-01-30-000789-9  **Nama Bank :**  Kerjasama USU  **Kode Swift**  **NPWP :** 84.662.828.7-121.000  (Untuk Nota Kesepakatan yang berbentuk Hibah Non Uang, tidak perlu informasi tentang rekening). |
|  |  |
| **Article 5**  **DURATION OF AGREEMENT**  This Memorandum of Agreement shall remain in force for the period of .................. from the date of the last signature of **THE PARTIES** | **Pasal 5**  **JANGKA WAKTU**  Nota Kesepakatan ini berlaku untuk jangka waktu .................. terhitung sejak tanggal ditandatangani Nota Kesepakatan kerja sama ini oleh PARA PIHAK. |
|  |  |
| **Article 6**  **CORRESPONDENCE**  All correspondence regarding the implementation of this Memorandum of Agreement shall be made to the respective addresses as specified below:   1. ..................(THE FIRST PARTY)   Street :..................  Phone : ..................  E-mail : ..................   1. ..................(THE SECOND PARTY)   Street :..................  Phone : ..................  E-mail : .................. | **Pasal 6**  **korespondensi**  Korespondensi dalam pelaksanaan kegiatan Nota Kesepakatan, akan menggunakan alamat masing-masing sebagai berikut:  a. .................. (PIHAK KESATU)  Jalan :..................  Telepon : ..................  E-mail : ..................  b .................. (PIHAK KEDUA)  Jalan : ..................  Telepon : ..................  E-mail : .................. |
|  |  |
| **Article 7**  **DEFAULTS**  If THE FIRST PARTY and/or THE SECOND PARTY intentionally misuses or fails to fulfil their obligations under this Memorandum of Agreement causing losses to THE FIRST PARTY and/or THE SECOND PARTY, compensation can be claimed by THE PARTIES or take the legal actions whenever necessary. | **Pasal** **7**  **wanprestasi**  Dalam hal **PIHAK KESATU** dan atau **PIHAK KEDUA** dengan sengaja menyalahgunakan atau tidak memenuhi kewajibannya dalam Perjanjian ini sehingga menimbulkan kerugian bagi **PIHAK KESATU** dan atau **PIHAK KEDUA**, maka **PARA PIHAK** dapat menuntut ganti rugi ataupun melakukan tindakan hukum yang dianggap perlu. |
|  |  |
| **Article 8**  **FORCE MAJEURE**   1. **THE PARTIES** are relieved from their responsibility for the delay or failure as referred to in this Memorandum of Agreement as result of or caused by the events or circumstances beyond control of **THE PARTIES** (“Force Majeure”) 2. “Force Majeure” shall mean any event or circumstance or combination of events or circumstances which is beyond the reasonable control of a Party including, but not limited to natural disaster, outbreak, fire, war, blockade, explosions, sabotage, revolution, rebellion, riots, and issuance of statutory regulations or government policy which prevents such Party from performing any of its obligations or duties under this Memorandum of Agreement. 3. In the event of Force Majeure affecting the performance of one **PARTY**, the **PARTY** affected by the Force Majeure should send a written notice to the other **PARTY** not later than 14 (fourteen) days after the Force Majeure takes place for amicable settlement. 4. If the **PARTY** affected by the Force Majeure fails to send a notice to the other **PARTY** within the period as referred to in Paragraph (3), all losses, risks, and consequences that may be incurred shall be borne by and become responsibility of the **PARTY** affected by the Force Majeure. | **Pasal** **8**  **keadaan kahar**   1. **PARA PIHAK** dibebaskan dari tanggung jawab atas keterlambatan atau kegagalan dalam memenuhi kewajiban yang dimaksud dalam Nota Kesepakatan ini yang disebabkan atau diakibatkan oleh kejadian di luar kekuasaan **PARA PIHAK** (”Keadaan Kahar”). 2. Peristiwa yang dapat digolongkan Keadaan Kahar dalam Nota Kesepakatan ini, adalah bencana alam, wabah penyakit, kebakaran, perang, blokade, peledakan, sabotase, revolusi, pemberontakan, huru-hara, dan dikeluarkannya peraturan perundang-undangan atau kebijakan pemerintah yang tidak memungkinkan lagi dilaksanakannya Perjanjian ini. 3. Dalam hal terjadi Keadaan Kahar sehingga mempengaruhi pelaksanaan kewajiban salah satu **PIHAK**, maka **PIHAK** yang mengalami Keadaan kahar wajib untuk memberitahukan secara tertulis kepada **PIHAK** lainnya selambat-lambatnya 14 (empat belas) hari kerja sejak terjadinya Keadaan Kahar tersebut untuk diselesaikan secara musyawarah. 4. Apabila **PIHAK** yang mengalami Keadaan Kahar tersebut lalai untuk memberitahukannya kepada **PIHAK** lainnya dalam kurun waktu sebagaimana ditentukan pada ayat (3), maka seluruh kerugian, resiko dan konsekuensi yang mungkin timbul menjadi beban dan tanggung jawab **PIHAK** yang mengalami Keadaan Kahar tersebut. |
|  |  |
|  |  |
| **Article 10**  **AMENDMENTS**   1. Any amendments and other things not specified in this Memorandum of Agreement shall be made in writing to be stated in Addendum of Memorandum of Agreement under mutual consent of **THE PARTIES**. 2. The signed Addendum of Memorandum of Agreement becomes an integral part of this Memorandum of Agreement. | **Pasal 10**  **ADDENDUM**   * 1. Setiap perubahan dan hal-hal lain yang belum diatur dalam Nota Kesepakatan ini harus dilakukan secara tertulis yang dituangkan dalam adendum Nota Kesepakatan berdasarkan kesepakatan dan ditandatangani oleh **PARA PIHAK**.   2. Adendum Nota Kesepakatan yang telah ditandatangani **PARA PIHAK** merupakan bagian dan menjadi satu kesatuan yang tidak terpisahkan dari Nota Kesepakatan ini. |
| **Article 11**  **CLOSING**   1. This Memorandum of Agreement is made in 2 (two) original copies, duly stamped, signed by **THE PARTIES**, and legally equal. 2. This Memorandum of Agreement shall be effective since the date of the last signature of **THE PARTIES**. | **Pasal 11**  **PENUTUP**   1. Nota Kesepakatan ini dibuat dalam rangkap 2 (dua) yang ditandatangani di atas kertas bermeterai cukup oleh **PARA PIHAK**, masing-masing memiliki kekuatan hukum yang sama. 2. Nota Kesepakatan ini mulai berlaku sejak tanggal ditandatangani oleh **PARA PIHAK**. |
|  |  |
| **THE FIRST PARTY**  ..................  .................. | **PIHAK KESATU**  ..................  .................. |
| **THE SECOND PARTY**  ......................  ..................... | **PIHAK KEDUA**  ...................  ....................... |
|  |  |
|  |  |